

# Águas de março Waters of March

Antonio Carlos Jobim

arr. Claus Ogerman

*Moderato* C/B $\flat$

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics 'A' and 'É' respectively. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef, with a dynamic marking of *mf*. The music is in common time (C) and the key signature has one flat (B-flat).

C/B $\flat$

Am 6  
*rhythm*

Fm 6/A $\flat$

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef with lyrics in English: 'stick, a stone It's the end of the road ——— It's the rest of a stump ——— It's a lit - tle a - lone'. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef with lyrics in Portuguese: 'pau, é pedra, é o fim do ca - minho É um res - to de toco, ——— é um pou - co so - zinho'. The piano part includes a *rhythm* marking and a slur over the first two measures. The music is in 3/2 time and the key signature has one flat (B-flat).

C6/G

G $\flat$ 7( $\sharp$ 11)

Fmaj7

Fm 6

8

*It's a sli-ver of glass — It is life, — it's the sun — It is night, — it is death — It's a trap, — it's a gun*

*É um ca-co de vidro, — é a vida, é o sol — É a noite, é a morte, — é o laço, é o an-zol*

8

C $\frac{9}{8}$ /G

Gm7(9)/C

F $\sharp$ m7( $\flat$ 5)

Fm 6

12

*The oak when it blooms — A fox in the brush — The knot in the wood — The song of a thrush*

*É pe-ro-ba do campo, — é o nó da ma-deira — Cain-gá, can-deia, é o ma-ti-ta pe-reira*

12

Águas de março Waters of March

C<sup>2</sup>/G

Gm7(9)

C7

F<sup>♯</sup>m7(b5)

Fm6

16

The wood of the wind — A cliff, a fall — A scratch, a lump — It is noth - ing at all

É ma - dei-ra de vento, — tom-bo da ri - ban-ceira — É o mis - té - rio pro-fundo, — é o queira ou não queira

16

This system contains the first four measures of the piece. It features a vocal line with lyrics in English and Portuguese, a piano accompaniment with arpeggiated chords, and a bass line with sustained notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

C<sup>2</sup>/G

Gm7

C7

F<sup>♯</sup>m7(b5)

Fm6

20

It's the wind blow - ing free — It's the end — of the slope — It's a beam, it's a void — It's a hunch, — it's a hope

É o ven - to ven-tando, — é o fim — da la-deira — É a viga, — é o vão, — fes-ta da cu-me-eira

20

This system contains measures 17-20. The musical structure continues with the same instrumental and vocal parts as the first system.

C<sup>2</sup>/G

Gm7

C7

F<sup>♯</sup>m7(b5)

Fm6

24

And the ri - ver bank talks Of the wa - ters of March — It's the end of the strain — It's the joy — in your heart

É a chu-va cho-vendo, — é con-ver - sa ri - bei - ra Das á - guas de março, — é o fim da can-seira

24

This system contains measures 21-24. The piece concludes with the same instrumental and vocal parts.

C<sup>9</sup>/<sub>6</sub>

C/B $\flat$

A m<sup>6</sup>

F m<sup>6</sup>/A $\flat$

28

The foot, the ground The flesh and the bone — The beat of the road — A sling - shot stone

É o pé, é o chão, é a mar-cha es-tra-deira — Pas-sa - ri-nho na mão, — pe-dra de a-ti-ra-deira

C<sup>9</sup>/<sub>6</sub>

G m<sup>7</sup>(9)/C

F $\sharp$ m<sup>7</sup>( $\flat$ 5)

F m<sup>6</sup>

32

A fish, a flash — A sil - ve - ry glow — A fight, — a bet The range of a bow

U - ma a - ve no céu, — u - ma a - ve no chão — É um re - gato, é u - ma fonte, — é um pe - da - ço de pão

C<sup>9</sup>/<sub>6</sub>

C<sup>7</sup>/<sub>4</sub>

C<sup>7</sup>

F $\sharp$ m<sup>7</sup>( $\flat$ 5)

F m<sup>6</sup>

36

The bed of the well — The end of the line — The dis - may — in the face — It's a loss, it's a find

É o fun-do do poço, — é o fim do ca - mi - nho No ros - to o des-gosto, — é um pou-co so-zinho

Águas de março Waters of March

C<sup>2</sup>/G

C/B $\flat$

Am 6

Fm 6/Ab

40

A spear, a spike A point, a nail A drip, a drop The end of the tale

É um es-trepe, é um prego É u-ma ponta, é um ponto — É um pin-go pin-gando — É u-ma conta, — é um conto

40

This system contains the first two systems of music. The first system includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment.

Cmaj7/G

Gm 7(9)/C

F#m7(b5)

Fm 6

44

A truck load of bricks — In the soft — morn-ing light — The shot of a gun — In the dead — of the night

É um peixe, é um gesto — É u-ma pra-ta bri-lhando — É a luz da ma-nhã, — é o ti-jo-lo che-gando

44

This system contains the third and fourth systems of music. The third system includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment.

Cmaj7/G

Cmaj7

C/B $\flat$

Am 6

Fm 6/Ab

48

A mile, — a must — A thrust, — a bump — It's a girl, it's a rhyme — It's a cold, — it's the mumps

É a lenha, — é o dia, — é o fim da pi-cada — É a gar-ra-fa de cana, — o es-ti-lha-ço na es-trada

48

This system contains the fifth and sixth systems of music. The fifth system includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The sixth system continues the vocal line and piano accompaniment.

C<sup>7</sup>/G

Gm7

C7(9)

D/C

Fm/C

52

The plan of the house — The bod-y in bed — And the car that got stuck — It's the mud, — it's the mud

É o pro-je-to da casa, — é o cor-po na cama — É o car-ro en-gui-çado, — é a lama, — é a lama

C6/G

C<sup>7</sup>/<sub>4</sub>

C7/G

Am6/C

Fm6(9)/C

56

A float, a drift A flight, a wing A hawk, — a quail The prom-ise of spring

É um passo, é u-ma ponte É um sapo, é u-ma rã — É um res-to de ma - to na luz — da ma-nhã

Cmaj7

C7/G

F#m7(b5)

Fm(maj7)

Fm6/C

60

And the riv-er bank talks Of the wa-ters of March — It's the prom-ise of life — It's the joy — in your heart

São as á-guas de mar - ço fe-chan-do o ve-rão — É a pro-mes-sa de vi - da no teu — co-ra-ção

Águas de março Waters of March

65

F#E Eb/Db C/Bb Am6 Fm6/Ab Cmaj7/G

72

Gb7(#11) Fmaj7 Fm6 C6 C/Bb Am6 Fm6/Ab

79

C<sup>9</sup>/G Gm7(9)/C F#m7(b5) Fm6

A snake, — a stick It is John, it is Joe — It's a thorn in your hand — And a cut — in your toe

É u - ma cobra, é um pau — É Jo - ão, é Jo - sé — É um es - pi - nho na mão — É um cor - te no pé

83

C<sup>9</sup> C/Bb Am6 Fm6/Ab

A point, a grain, a bee, a bite — A blink, — a buz-zard — A sud-den stroke of

São as á - guas de mar - ço fe - chan - do o ve - rão — É a pro - mes - sa de vi - da no teu — co - ra - ção

C<sup>2</sup>/G

C/B $\flat$

Am 6

Fm 6/Ab

87

night A pin, a nee - dle A sting, a pain A snail, a rid - dle A wasp, — a stain

É pau, é pedra, é o fim do ca - minho — É um res - to de toco, — é um pou - co so - zinho

Cmaj7/G

Cm7

D/C

Fm 6/C

91

A pass in the moun - tains A horse and a mule — In the dis - tance the shelves — Rode three shad - ows of blue

É um passo, é u - ma ponte — É um sapo, é uma rã — É um belo ho - ri - zonte, — é u - ma fe - bre ter - ça

C

Cm7

D/C

D $\flat$ /C

95

And the riv - er bank talks Of the wa - ters of March It's the prom - ise of life — In your heart, — in your heart

São as á - guas de mar - ço fe - chan - do o ve - rão É a pro - mes - sa de vi - da no teu — co - ra - ção



Águas de março Waters of March

C/G

C/Bb

Am 6

Fm 6/Ab

99

A stick, a stone The end of the load The rest of a stump A lone - some road

É pau, é pedra, é o fim do ca - minho É um res - to de toco, é um pou - co so - zinho

This system contains the first three measures of the piece. It features a vocal line with lyrics in English and Portuguese, a piano accompaniment with a treble and bass clef, and a guitar part indicated by chord symbols above the staff. The key signature has one flat (Bb) and the time signature is 3/4. The lyrics are: 'A stick, a stone The end of the load The rest of a stump A lone - some road' and 'É pau, é pedra, é o fim do ca - minho É um res - to de toco, é um pou - co so - zinho'.

C2/G

Gm7

C7

F#m7(b5)

Fm 6

103

A sli - ver of glass A life, the sun A night, a death The end of the run

É um ca - co de vidro, é a vida, é o sol É a noite, é a morte, é o laço, é o an - zol

This system contains measures 103 to 110. It continues the vocal and piano parts from the previous system. The lyrics are: 'A sli - ver of glass A life, the sun A night, a death The end of the run' and 'É um ca - co de vidro, é a vida, é o sol É a noite, é a morte, é o laço, é o an - zol'.

Cmaj7/G

Gm7

C7

F#m7(b5)

Fm 6

C(add9)

107

And the riv - er bank talks Of the wa - ters of March It's the end of all strain It's the joy in your heart

São as á - guas de mar - ço fe - chan - do o ve - rão É a pro - mes - sa de vi - da no teu co - ra - ção

This system contains measures 107 to 114. It features triplets in both the vocal and piano parts. The lyrics are: 'And the riv - er bank talks Of the wa - ters of March It's the end of all strain It's the joy in your heart' and 'São as á - guas de mar - ço fe - chan - do o ve - rão É a pro - mes - sa de vi - da no teu co - ra - ção'.

Águas de março Waters of March

112

Gm7/C D/C Fm 6/C Cmaj7

3 3 3 3 3 3 3 3

116

Gm7(9) D/C Fm 6/C Cmaj7

3 3 3 3 3 3 3 3

120

Cm7 D/C Db/C C *S<sup>va</sup>*

3 3 3 3 3 3 3 3